明心見樂

The Power of Music Series 系列

28.1.2023
星期六 Sat 8pm

香港大會堂高座 8 樓演奏廳
Recital Hall, 8/F, High Block,
Hong Kong City Hall



靜聽松風
Calming Melodies

蘇思棣古琴演奏會
Guqin Recital by Sou Si-tai

古琴 *Guqin*: 蘇思棣 Sou Si-tai
琴簫 *Qinxiao*: 鍾兆燊 Chung Siu-sun

主持 Moderator
阮子健
Ken Yuen

策劃 Curator
陳子晉
Chan Chi-chun

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

音樂會禮儀小錦囊
Concert Etiquette – Some Gentle Reminders

- 音樂會開始前，請確認已關掉鬧表及流動電話等響鬧裝置。
- 若在音樂會進行期間閱讀電子場刊，請將電子屏幕的光度調暗，以免影響附近的觀眾無法專心欣賞演出。
- 為尊重表演者及場內觀眾，音樂會進行期間，請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響（如撕開糖紙、打開膠袋等）。
- 音樂會進行期間，請勿中途進場或離場。如要中途離場，請待整首樂曲完結，返回演奏廳時亦請按照場地工作人員指示。
- 如樂曲有多個樂章，請於樂曲終結後才鼓掌。若不熟悉樂曲，可待表演者的手已完全放下、面向觀眾，表示樂曲已完結才鼓掌。

- Please make sure that all sound-emitting devices, such as alarm watch and mobile phone, are switched off before the concert.
- Please dim the brightness of the electronic screen when reading electronic house programme during the concert, as the light would distract others from enjoying the performance.
- In consideration of the artists and other members of the audience, please avoid making any sounds during the concert such as conversing, unwrapping candies or opening plastic bags etc.
- In due respect of the artists, please do not enter or leave the recital hall during the concert. If, however, there is indeed the urgency, please do so in between pieces, and only re-enter the recital hall as instructed by the venue staff.
- Please do not applaud between the movements of a piece. If you are not sure whether it is appropriate to applaud, a good indication is to wait until the artists have put their arms down and turned around to face the audience.

節目
Programme

古琴與琴簫 ***Guqin* and *Qinxiao***	**《良宵引》** ***Tune for a Pleasant Evening***	**蔡德允傳譜** Passed down by Tsar Teh-yun
古琴獨奏 ***Guqin* Solo**	**《醉漁唱晚》** ***Evening Song of a Drunken Fisherman***	**蔡德允傳譜** Passed down by Tsar Teh-yun
	《山居吟》 ***Song of a Mountain Recluse***	**《五知齋琴譜》(一七二二)** **蘇思棣打譜** *Wuzhizhai Qinpu* (1722) Reconstructed by Sou Si-tai
	《平沙落雁》 ***Wild Geese Landing on Smooth Sand***	**蔡德允傳譜** Passed down by Tsar Teh-yun

節目
Programme

古琴獨奏 *Guqin* Solo	《梅花三弄》 *Three Variations on the Plum Blossoms*	蔡德允傳譜 Passed down by Tsar Teh-yun
	《漁樵問答》 *Dialogue between the Fisherman and the Woodcutter*	蔡德允傳譜 Passed down by Tsar Teh-yun
	《龍翔操》 *The Soaring Dragon*	蔡德允傳譜 Passed down by Tsar Teh-yun
古琴與琴簫 *Guqin* and *Qinxiao*	《精忠詞》 *Song of Loyalty*	蔡德允傳譜 Passed down by Tsar Teh-yun
古琴獨奏 *Guqin* Solo	《瀟湘水雲》 *Mist and Cloud over Rivers Xiao and Xiang*	蔡德允傳譜 Passed down by Tsar Teh-yun

節目（包括演前簡介及演後暢談）長約一小時十五分鐘，不設中場休息。

The performance (including the pre-performance introduction and post-performance talk) will run for about 1 hour and 15 minutes without intermission.



蘇思棣 Sou Si-tai

古琴 *Guqin*

蘇思棣為本港琴人，早年曾隨黃權習簫笛，後隨蔡德允習古琴，近年又隨蔡昌壽斲琴。現為本港德愔琴社社長。蘇氏曾在中、港、台、日、歐、美等地作古琴演奏。他參與的錄音出版光碟有《中國古琴名家名曲》、《琴韻繽紛》、《古琴薈珍》、《姜白石詞擬唱》、《清音重聞》古琴篇、《千年清音》一及二和《宋韻遺珍—白石道人歌曲重構》等。個人古琴專輯有2007年於瑞士出版之《逍遙·古琴》及2010年由雨果公司出版之《太古聲》及《太古清音》。其中《逍遙·古琴》及《太古清音》分別於法國及內地獲獎。

A *guqin* player in Hong Kong, Sou Si-tai learned *xiao* and *dizi* from Wong Kuen in his early years. He later learned *guqin* from Tsar Teh-yun, and learned *guqin* making from Choi Chang-sau. He is now the Chairman of the Deyin Qin Society. Sou has performed in the Mainland, Hong Kong, Taiwan, Japan, Europe and the United States. He participated in recordings of various CD collections including *Famous Works of Chinese Guqin Masters*, *Colorful Sounds of Guqin, Treasures of Guqin, Singing Poems of Jiang Baishi, Sounding Treasures – Volume Two: A Collection of Qin Music, Thousand Years of Guqin Music Volume 1* and *2,* and *Treasures of Music from the Song Dynasty – Reconstructing the Songs of Jiang Baishi.* In 2007, he published in Switzerland his personal CD recording *China: The Qin, Zither of the Literati*. In 2010, he published *Echoes from Antiquity* and *Pure Tones of Antiquity*. *China: The Qin, Zither of the Literati* and *Pure Tones of Antiquity* were awarded in France and the Mainland respectively.



鍾兆燊 Chung Siu-sun

琴簫 *Qinxiao*

鍾兆燊自幼愛好音樂，初隨賴錦標習笛，後隨蘇思棣習琴、簫，又隨蔡昌壽斲琴，亦受教於鋼琴家羅乃新。現為德愔琴社及蔡昌壽斲琴學會理事。鍾氏近年致力琴學研究、打譜、斲琴等，曾赴日本、美國、廣東、台灣等地演出，並曾為香港中文大學、香港大學、美國密芝根大學等作講座示範。2015年為作曲家董麗誠作品《流絃》的世界首演擔任古琴樂部顧問。

Studying the *guqin* and *xiao* under Sou Si-tai and practising *guqin* making under Choi Chang-sau, Chung Siu-sun has earned the artistic momentum from the renowned pianist Nancy Loo and Lai Kam-bill as a teen for early music training. He is currently a Council Member of Deyin Qin Society and the Choi Chang-sau Qin Making Society. In recent years, Chung has been devoted in researches related to *guqin*, reconstruction of old scores and *guqin* making. He also gave performances in Japan, the United States, Guangdong, Taiwan and conducted talks and demonstrations in major institutes such as The Chinese University of Hong Kong, The University of Hong Kong and University of Michigan. He was the adviser on *guqin* for Tung Lai-shing's premiere *Drones, Soliloquies and Fragments of Lost Time* in 2015.



陳子晉 Chan Chi-chun

策劃 Curator

陳子晉現任香港中文大學中國音樂研究中心執行總監及博士後研究員，並於該校音樂系教授中國器樂合奏，此前曾任嶺南大學及香港演藝學院兼任講師。陳氏先後畢業於香港演藝學院及香港中文大學，獲民族音樂學哲學博士，研究課題為香港廣東音樂文化及吹打。曾應中國戲曲節及不同組織之邀舉辦講座，亦為香港電台節目《音樂研究所》、《樂在神州》擔任主持近百集，並為香港學校音樂節擔任中樂組評判。陳氏乃笛、簫樂手，師承林斯昆、孫永志，並曾任香港中樂團及澳門中樂團特約樂師。近年涉足南音伴奏，並參與崑曲折子戲及粵劇之拍和工作。

Chan Chi-chun is currently the Executive Director and Postdoctoral Fellow of the Centre for Chinese Music Studies of The Chinese University of Hong Kong (CUHK). He also teaches Chinese instrumental ensemble in the Department of Music at CUHK. He was a part-time lecturer at the Lingnan University and The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). Chan graduated from HKAPA and CUHK and was awarded a doctoral degree in Ethnomusicology. His field of study were Cantonese music culture as well as wind and percussion music in Hong Kong. He was invited by Chinese Opera Festival and various organisations to give lectures and was the host of two music programmes on Radio Television of Hong Kong, with close to a hundred shows. He was also invited to serve as an adjudicator for the Chinese Music Section of the Hong Kong Schools Music Festival. Chan learned *dizi* and *xiao* under the tutelage of Lam Si-kwan and Sun Yongzhi. He was formerly a freelance musician with the Hong Kong Chinese Orchestra and the Macao Chinese Orchestra. In recent years, he has forayed into accompaniment for *nanyin*, *Kunqu* excerpts and Cantonese Opera.



阮子健 Ken Yuen

主持 Moderator

阮子健畢業於倫敦大學亞非學院人類學系，現為電台節目主持人，廣播經驗豐富，每日主持早晨及醫學健康節目。阮氏曾與香港中樂團合作主持《情有獨鍾》，通過與嘉賓對談帶出中國音樂之美。日常愛音樂、愛讀書、愛運動、也愛看世界。

Ken Yuen graduated from SOAS, University of London, where he studied at the Department of Anthropology. He is currently a radio host of daily morning programmes as well as medical health programmes. He therefore has extensive experience in broadcasting. He co-hosted a radio programme with the Hong Kong Chinese Orchestra, which introduced the favourite music of celebrities in a bid to delineate the beauty of Chinese music. Yuen's hobbies include music, reading, sports, and flâneuring in various parts of the world.

資料由表演者提供
Information provided by the artists

樂曲介紹
Programme Notes

《良宵引》

蔡德允傳譜

古琴：蘇思棣　琴簫：鍾兆燊

初見於明代萬曆年間刊行之《松弦館琴譜》（1614），幽靜安閒，乃虞山派琴人代表作之一。天聞閣嘗解其曲意為「當天高氣爽月朗星輝，可以彈琴、味道、飲酒、賦詩。」可謂得之。

Tune for a Pleasant Evening

Passed down by Tsar Teh-yun

Guqin: Sou Si-tai　*Qinxiao*: Chung Siu-sun

This piece first appeared in *Songxianguan Qinpu* (1614) of the Yushan School of the Ming Dynasty, and was a representative piece of the School. The music depicts a breezy starry night with bright moon in the sky, a splendid environment to play *guqin*, to drink wine and to write poems.

《醉漁唱晚》

蔡德允傳譜

古琴：蘇思棣

全曲由徐緩起調，中段如縱聲高歌，淋漓痛快，曲終則遏然而止。實有笑傲煙雲，醉鄉酣美之意。

Evening Song of a Drunken Fisherman

Passed down by Tsar Teh-yun

Guqin: Sou Si-tai

The piece opens with a slow, leisurely introduction before it escalates to an agitated middle section, as the fisherman bursts into song with total abandon, then closes with an abrupt end. The fisherman's high-flung notes seem to reach the dusky clouds, and he is enjoying the exhilaration of tipsiness.

《山居吟》

《五知齋琴譜》(一七二二)

古琴：蘇思棣

蘇思棣打譜

臞仙曰，是曲者，宋毛仲翁所作。其趣也，巢雲松於丘壑之士，澹然與世兩忘，不牽塵網，乃以大山為屏，清流為帶，天地為之廬，草木為之衣，枕流漱石，倘徉其間。至若山月江風之趣，鳥啼花落之音，此皆取之無禁，用之無竭者也。所謂樂夫天命者，以有也乎。

Song of a Mountain Recluse

Wuzhizhai Qinpu (1722)

Guqin: Sou Si-tai

Reconstructed by Sou Si-tai

The piece is attributed to Mao Minzhong of the Song Dynasty. It describes the tranquil delight of a recluse living in the mountains.

《平沙落雁》

蔡德允傳譜

古琴：蘇思棣

曲調流傳廣泛，版本甚多。此譜原由近代裴介卿所傳，與川派源流關係密切。《天聞閣琴譜》(1876) 解題說：「蓋取其秋高氣爽，風靜沙平，雲程萬里，天際飛鳴。借鴻鵠之遠志，寫逸士之心胸者也。」

Wild Geese Landing on Smooth Sand

Passed down by Tsar Teh-yun

Guqin: Sou Si-tai

This popular piece has many versions. This version was originally passed down by Pei Jieqing and closely related to the Sichuan School. *Tianwenge Qinpu* (1876) has a note that says "The autumnal sky is high and the air is clear; the wind is calm and the sand is smooth; the clouds stretch for ten thousand miles; the wild geese fly freely in the sky, sharing the thoughts of this wanderer." The scene of wild geese soaring across oceans and vast lands symbolises a state of mind comparable to that of scholars and hermits.

《梅花三弄》

蔡德允傳譜

古琴：蘇思棣

相傳最早為東晉桓尹所奏笛曲，後人改編為琴曲。全曲重複採用泛音奏法，循環再現主題三次，故稱「三弄」。曲意表現梅花傲雪凌霜、高潔不屈的品質。

Three Variations on the Plum Blossoms

Passed down by Tsar Teh-yun

Guqin: Sou Si-tai

This piece was originally for the *dizi*. In the Eastern Jin Dynasty, Huan Yi was famous in playing the piece. It was arranged for the *guqin* afterwards. It praises the nobility, freshness and delicate scent of the plum blossoms. A passage of harmonics is stated three times in the piece, hence its title.

《漁樵問答》

蔡德允傳譜

古琴：蘇思棣

此版本來自《琴學叢書》(1911)。近代《琴學初津》說：「曲意深長，神情灑脱，而山之巍巍，水之洋洋，斧伐之丁丁，櫓聲之欸乃，隱隱於指下，迨至問答之段，令人有山林之想。」

Dialogue between the Fisherman and the Woodcutter

Passed down by Tsar Teh-yun

Guqin: Sou Si-tai

This version is from *Qinxue Congshu* (1911). A note in *Qinxue Chujin* of the 20th century says "…the lofty hills, the vast waters, the sound of the oars: could all be faintly detected in the music. The section depicting the 'dialogue' entices one to retire as a hermit into the mountains."

《龍翔操》

蔡德允傳譜

古琴：蘇思棣

曲譜最早見於《澄鑒堂琴譜》(1686)，全曲通體跌宕，結構緊湊，細密之處如快駒過隙，稍縱即逝，奔放處如天馬行空，飄然灑脱，若有忘形遺骸之意。節奏自由，全曲在板拍有無之間，而始終一氣呵成，是一首優美的散文詩。

The Soaring Dragon

Passed down by
Tsar Teh-yun

Guqin: Sou Si-tai

The earliest score of this piece can be found in *Chengjian Tang Qinpu*, published in 1686. The music is held by an undulating dynamic that runs throughout its close-knit structure. The intricate features dash past like the fastest horse, while the inspired moments are like the mythical steed that would not be restrained by anyone. One gets into an ecstatic state, transcending the physical form. Played in free tempi, the music seems to skip over the metres and beats. But structurally it is well contained, with the distinct central idea connecting the beginning and the end. It is like a wonderfully written versified prose.

《精忠詞》

蔡德允傳譜

古琴：蘇思棣　琴簫：鍾兆燊

原載於清代《治心齋琴學練要》（1744），為編者王善用南宋岳飛《滿江紅》詞譜曲而成，原譜云：「此詞乃岳武穆所作，其精忠正大之心，英雄壯烈之句，可與日月並輝，余敬寫于絃徽，以興仰企之思。」

Song of Loyalty

Passed down by Tsar Teh-yun

Guqin: Sou Si-tai　*Qinxiao*: Chung Siu-sun

This piece first appeared in *Selected Qin Etudes of Zhixinzai* published in 1744 of the Qing Dynasty, compiled by Wang Shan who set music to *All Red the River*, a famous *ci* poem by General Yue Fei of the Southern Song Dynasty. The inscription on the original tablature says, “The lyric was by Yue Fei, a great man with a loyal heart and righteous values. His heroic verse shows his willingness to lay down his life for his country, a greatness that will shine like the sun and the moon. I have written this song for the *qin* instrument in order to express my utmost admiration for him.”

《瀟湘水雲》

蔡德允傳譜

古琴：蘇思棣

南宋琴家郭楚望作品。《神奇祕譜》(1425)：「先生永嘉人，每欲望九嶷為瀟湘之雲所蔽，以寓悱悱之意也。然水雲之為曲，有悠揚自得之趣，扁舟五湖之志。」全曲是一幅波光蕩漾、雲影交織的山水圖。

Mist and Cloud over Rivers Xiao and Xiang

Passed down by Tsar Teh-yun

Guqin: Sou Si-tai

This piece is attributed to *guqin* master Guo Chuwang of the Southern Song Dynasty, the earliest extant notation of which is from *Shenqi Mipu* (1425). The piece paints a picture of hills and rivers shimmering in the misty light.

用琴：明代成化年製連珠式「雲鼾」琴

Instrument used: *lianzhu*-style 'Yunhe' lacquered *guqin*, made during the Chenghua reign of the Ming Dynasty

用絃：絲絃

Strings used: Silk strings

樂曲介紹由表演者提供
《醉漁唱晚》、《龍翔操》及《精忠詞》英文翻譯由格致語言顧問有限公司提供

Programme notes provided by the artist
English translation of *Evening Song of a Drunken Fisherman*, *The Soaring Dragon* and *Song of Loyalty* provided by KCL Language Consultancy Ltd.

謝謝蒞臨欣賞「靜聽松風—蘇思棣古琴演奏會」。若你對這場演出或康樂及文化事務署的文化節目有任何意見，請填寫電子表格 **http://bit.ly/3IylHnW**。你亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。

電子表格 E-form

Thanks for attending 'Calming Melodies - *Guqin* Recital by Sou Si-tai'. Please fill the e-form at **http://bit.ly/3IylHnW** to give us your views on this performance or on the Leisure and Cultural Services Department cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2721 2019.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：
http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: **http://www.lcsd.gov.hk/en/artist**

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。
The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click一 Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD edutainment CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy 入門教室

VIS-a-VIS 互動 01

康文+++

追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:

www.facebook.com/LCSDPlusss

www.instagram.com/lcsdplusss/

